

Caa³ Tú⁴ Juúh⁴

Unos Cuentos

en el idioma

Chinanteco de San Juan Lealao

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

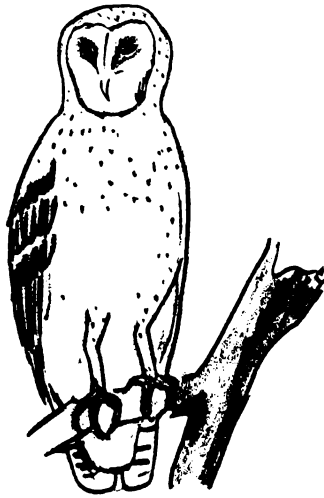
INTRODUCCION

Este folleto contiene 25 dichos cortos que son usados entre la gente de San Juan Lealao, Choapam, Oaxaca. En la siguiente página, por ejemplo, aparece un dicho muy conocido sobre la superstición y las lechuzas. Según este dicho, cuando la lechuza canta, anuncia la muerte de alguien.

El propósito de este librito es presentar en forma escrita unos cuentos muy conocidos para los de habla chinanteca, con el fin de que se animen y quieran aprender a leer su propia lengua.

primera edición

Unos Cuentos
en el idioma
chinanteco de San Juan Lealao
1-145 México, D.F. C
1972



Juúh⁴ cháh² guu⁴²

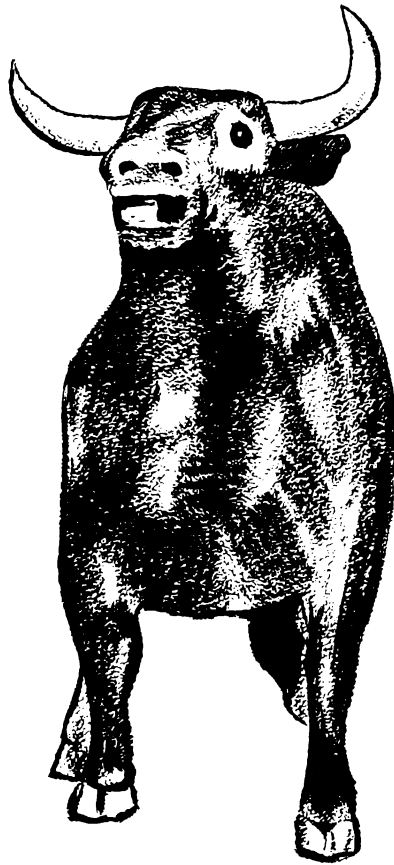
Liu³u² xi³ mi² hi³ ca³nuu³ ga³ciih⁴
guu⁴² ni³, yeey⁴, mi²ja³ hi³ ga³féh³,
hi³ ga³jmee⁴ juúh⁴ hi³ hí⁴júy³ jay³
dsa³.

Juúh⁴ cháh² hi³ hi⁴xuúh²
ja¹guaa³²a²

Liu³u² xi³ mi²hi³ ca³li³xuúh² ja¹guaa³,
baá⁴ mi²hi³ xieey³ vii³, mi²ja³ hi³
hi⁴júy³ dsa³ ja³, hi³ja³ ja³ ca³li³
liah³ja³.

Juúh⁴ cháh² hó²

Hi³ ga³féh³ fii³ San Juan ni³ hi³
há⁴ he³ dxú⁴ liu³u² xi³ hi²bi³dxaa⁴²a²
x hó² hi³ rúh⁴ va² hi³ ja³gih¹ mi³
caa³ tú⁴ horas ba² ma³li⁴, chah¹
mi²ja³ hi⁴cuuh⁴ guaa³ hi³ taa³ hó²
ja³.



Juúh⁴ cháh² cue²yah³ dsaá⁴

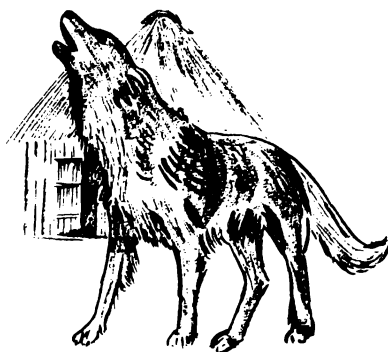
Liáh⁴jiy³ diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³
hi³ niaá⁴ jmi² ni³ cue²yah³ dsaá⁴,
ni³ mi²fáh⁴yeey¹ ga³ciih⁴.

Juúh⁴ liuh² cháh² cuii³

Liáh⁴ji³²ah¹ ba² jniaah¹ ga³féh³ah¹
hi³ há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴liú⁴
mi³hee³² cháh² diáh⁴ cuii³, chah¹
foóh¹ hí⁴ma², foóh¹ hí⁴dah²cuii⁴.

Juúh⁴ cháh² hi³ hi²lee⁴²a²
oóh²a²

Liáh⁴jiy³ diáh⁴ dsa³ ca³dah²féh³ hi³
há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²lee⁴²a² oóh²a²
jmiih⁴² ni³ ná⁴li¹ ga³jme⁴ oóh²a²,
chah¹ mi²ja³ hí⁴lí³a² ree³ chaah²a²
oóh²a² ja³.



Juúh⁴ cháh² dsa³laá¹ cheéyh¹ dsii³

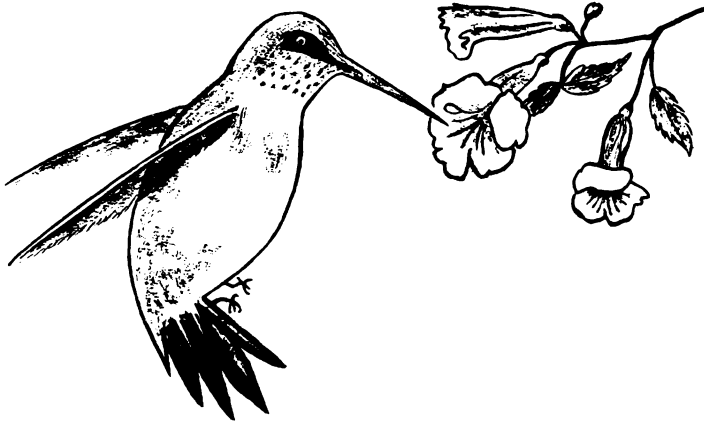
Díh¹ lí⁴á⁴ cǎ³ chiste ba² ca³dah²féh³
taá²dsiy⁴², ca³dah²féh³, hi³ liú³u² xi³
jay³ dsa³laá¹ niaá⁴ hí⁴cá² fáh⁴jiih⁴
cháh² jay³ dsa³, baá⁴ liú³u² xi³
xey³ jay³ dsii³ hi³ hee⁴ hí¹, mi²ja³
hí⁴féh³ dsii³ ja³ hí⁴síh⁴ dsa³laá¹ ja³,
hi³ hí⁴hí⁴ jñu³ naá¹ cuú² dsii³ ja³,
baá⁴ liú³u² xi³ há⁴ he³ ma³chih⁴
niih², mi²ja³ hí⁴cuó⁴ je² dsii³ ja³
hí⁴jeé⁴ dsa³laá¹ ja³ hí⁴jéy⁴ fii² ja³,
jóó⁴ xi³ ni³ há⁴ he³ ma³tiaá⁴
ma³hí³, baá⁴ hí⁴chih⁴ niih² ja³, mi²ja³
há⁴ he³ hí⁴cuó⁴ je² dsii³ ja³, hí⁴
jeé⁴ dsa³laá¹, hí⁴jéy⁴ fii² ja³, liah³ni³
ná⁴li¹ ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴².

Juúh⁴ cháh² xi³

Liu³u² xi³ mi²hi³ ca³nuu³ hi³ ga³te³²
xi³, mi²ja³ hi³ ga³féh³ hi³ ga³te³²
ga³teé⁴ dsa³ ja³ mi²ga³jmeé⁴ liah³ja³,
liah³bií⁴ hí⁴guéy³ jay³ dsa³ hí⁴yá⁴ñi³
jnia², hu²gih³ hi³ mi³ya³tii⁴ hí⁴gueyh⁴
jay³ familia cháh⁴a² hi³ xieey³ xiaáh³.

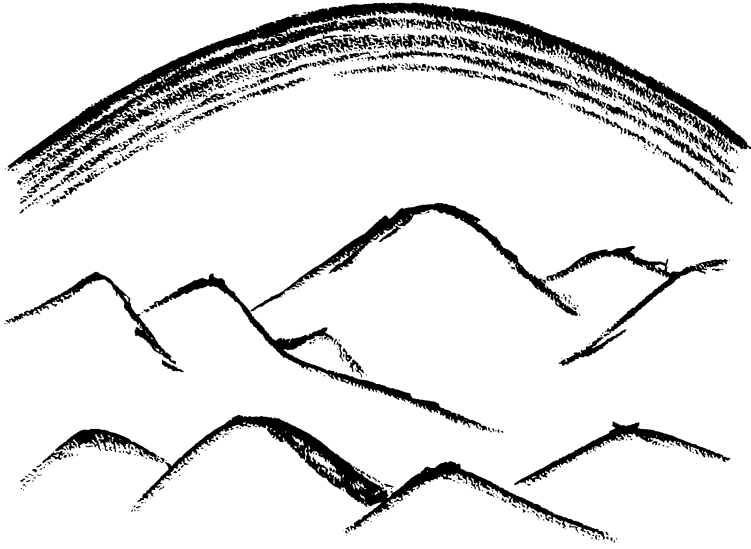
Juúh⁴ cháh² hó² hi³
ná⁴caá¹

Há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi²jmeé²a² há⁴
he³ niaa³²a² hi²cha⁴² ja¹hó² hi³
ná⁴caá¹, chah¹ liu³u² xi³ há⁴ he³
niaa³²a², mi²ja³ ja³²a² hi³ hí⁴sey³
mi²mi³cah²a², hi³hi³ hí⁴lí³ liah³ ñi².



Juúh⁴ cháh² dxiuh⁴²

**Há⁴ he³ dxú⁴ hi³ hi³ hí⁴chúyh² hu²
hi³ hi³ hí⁴jíyh⁴ dxiuh⁴² ni³, chah¹
hí⁴hi²y² jnia² ñih², liah³ja³ hi³ ga³féh³
San Juan ni³.**



Juúh⁴ cháh² jmí⁴cúú¹

Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴², hi³ há⁴ he³
dxú⁴, liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴hi⁴
xih¹guaa³ jmí⁴cúú¹ ni³, mi²ga³hi³
jmí⁴cúú¹ ni³, chah¹ liu³u² xi³ liah³ja³
mi²ja³ hí⁴lí³ fááh⁴dsi⁴² xih¹guaa³ dsa³
hi³ hí⁴jmeé⁴ liah³ja³, hí⁴faah⁴ xih¹guaa³.

Juúh⁴ cháh² dsii³

**Taá²dsiy⁴² dsa³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴
he³ dxú⁴ liu³u² xi³ jay³ dsa³
hí⁴bí⁴ñí³ jay³ dsii³ hu² dxeeyh⁴
gú⁴nuú¹, chah¹ mi²ja³ há⁴ he³
hí⁴jooy³ dsá⁴ñí⁴ jaá² hi³ hí⁴sey³
mi²ma³li³gaáy³ ñaá² dsa³ hi³ hí⁴jmeé⁴
liah³ja³.**

Juúh⁴ cháh² xi³

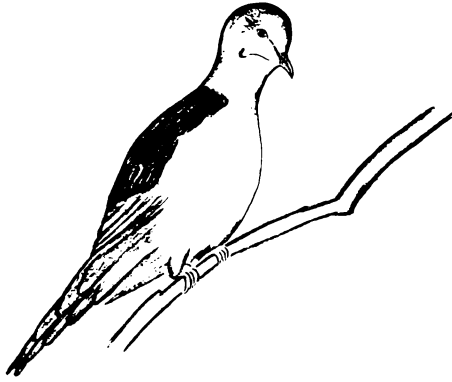
**Ca³dah²féh³ taá²dsiy⁴² dsa³, hi³ há⁴
he³ dxú⁴ hi³ hī³ hí⁴joó² xi³ cháh²
mi¹ya³ hu² ya³tiaa³², liu³u² xi³
mi²niaá² dxa¹xi³ baá⁴ dsa³caa³, chah¹
hí⁴lí³ liah³ ñí² hī³ jaá², mi²hī³
mi³cáyh¹.**

Juúh⁴ cháh² xi²má³

H_i³ ga³féh³ San Juan ni³ hi³ há⁴
he³ dxú⁴ hi³ h_i³ hí⁴cuaáh² laa³
cuéh¹ xi²má³ hi³ ma³li³vñh⁴, chah¹
liu³u² xi³ mi²ma³li³cuii⁴, mi²ja³ hi²xiáh³
ba³.

Juúh⁴ cháh² hi³ h_i³ hí⁴yaáh⁴ mi²h_i³
jey¹ eeh³²

H_i³ ga³féh³ San Juan ni³ hi³ há⁴
he³ dxú⁴ hi³ hi²yaah²a² mi²niaah⁴²a²
cha⁴², baá⁴ liu³u² xi³ mi²hee⁴²a² hí¹
cuii³, chah¹ ná⁴li¹ cuaay¹ná² hi³ teé⁴a²
diáh⁴ gú⁴nuú¹ ja³ ja³, hi³ja³ yáh¹
hí⁴bí⁴dxí⁴ mi²ja³ hí⁴dah²cuh³ cuii³ ja³.



Juúh⁴ cháh² bo³

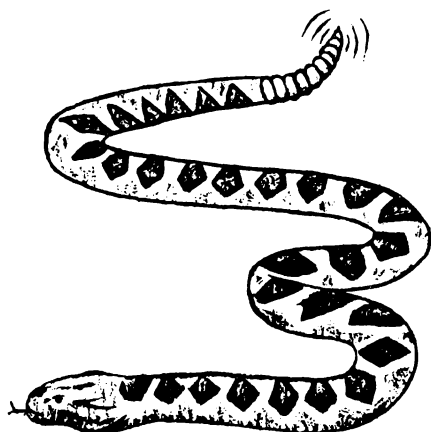
**Caáh³ caáh³, mi²fáh⁴yeey¹ ca³dah²cih⁴
diáh⁴ bo³, mi²ja³ hi³ ga³féh³ hi³
ca³dah²jmeé⁴ juúh⁴ hi³ hí⁴lí³ dsaá¹
vií¹, baá⁴ hi³ hí⁴júy³ dsa³.**

Juúh⁴ cháh² na¹ja²a²

Liu³u² xi³ mi²hi³ ma³bi³hi² na¹ja²
baá⁴ hi³ niaá⁴ hi³ hí⁴sa³ dxaáh²,
mi²ja³ hi³ hí⁴ñiíh⁴ si³naa¹ ni³ mi¹cui³
tiaa³ cháh², baá⁴ hi³ hí⁴cuoó⁴ mi¹cui³
niaa³² cháh², hi³ hi³ hí⁴guáyh²
cheéyh¹, liah³ja³ ga³jmeé⁴ hi³ hí⁴jmeé⁴
xi³ hi³ niaá⁴ hi³ hí⁴sa³ hi³ na¹ja²
mií².

Juúh⁴ cháh², hi³ hi²ci²a² hi³
dsa³jaá⁴a² tah³ hu² faa² vih²

Na³caáy⁴ fii³ San Juan ni³
ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ jay³ dsa³
hí⁴ci⁴, hi³ hi²xiáh³ dsa³jaáy⁴ tah³, hu²
faa² vih², hi³ hí⁴sa³ cui³ cháh² ja³
dsa³ hi³ ma³ci³ liah³ja³, liah³ja³
ca³dah²féh³ na³caáy⁴ fii³ San Juan ni³.



Juúh⁴ cháh² jmí⁴jáh¹

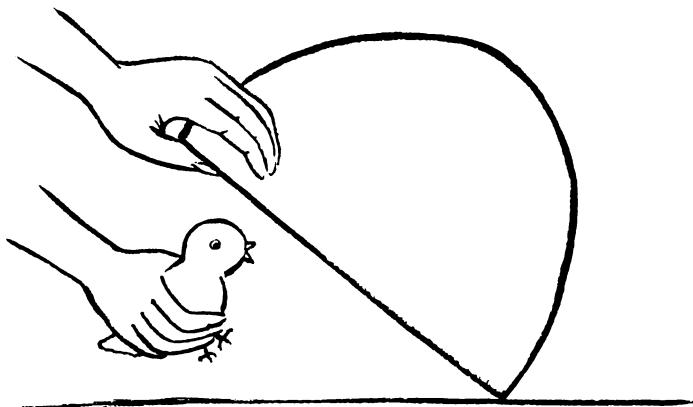
**Hí³ ga³féh³, hí³ liu³u² xi³ mi¹cuah³
cháh² íih¹ hí³ xiiy³ jmí⁴jáh¹ ní³
hí⁴hiih², mi²ja³ hí³ hí⁴dsaá⁴ dsí² hí³
mi³hí⁴dxá³ jmí².**

Juúh⁴ cháh² mi¹huu⁴ cheéyh¹
na¹ja²a²

Liáh⁴jij³ ba² diáh⁴ dsa³ San Juan
ni³, ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³ dxú⁴
liu³u² xi³ jay³ dsa³ hí⁴jmeé⁴ hi³
hí⁴cuh³ mi¹huu⁴ baá⁴ liu³u² xi³ hi³
hí⁴juú² ba² ja³, hi³ja³ hi³ ga³féh³
hi³ hí⁴juúy² na¹ja² ja³ hí⁴jmeé⁴
liah³ja³, hi³ja³ yáh¹ hí⁴cuuh⁴ na¹ja²
ja³ chah¹ hi³ ma³juúy² ja³.

Juúh⁴ cháh² lu³

Taa²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ dxú⁴ liu³u²
xi³ dsá⁴hi³ jay³ lu³, hi³ ñuúh⁴ haa²,
chah¹ hi³ hi³ hí⁴liy⁴ ɲú² hí⁴cuh³ ja³,
hi³ja³ ja³ hí⁴lí³ liah³ja³.



Juúh⁴ cháh² jaá² niih²

Taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³ San Juan ni³,
 ca³dah²féh³ hi³ liu³u² xi³ jay³ mi¹jaá²
 niih² hí⁴ḡay³ dxi², mi²ja³ dxú⁴
 hí⁴tiēy⁴² ñuúh⁴ mi¹cuah³ hu² ñuúh⁴
 mi¹cueh², caa³ cosa hi³ ná⁴guií¹,
 hi³ja³ mi²ja³ hí⁴gueey⁴ hi³ ḡay³ dxi²
 jaá² niih² ja³.



Juúh⁴ cháh² íh¹

Taá²dsiy⁴² ca³dah²féh³ hi³ há⁴ he³
dxú⁴ hi³ hī³ hí⁴hiy² íh¹, chah¹
liu³u² xi³ liah³ja³ mi²ja³ hí⁴yeéy⁴ tiu²
ja³.

Juúh⁴ cháh² fiih⁴²ñi²

Taá²dsiy⁴² dsa³ ca³dah²féh³, hi³ liu³u²
xi³ hi²chuh²a² fáh⁴yeey¹ fiih⁴ñi², mi²ja³
hi²xiáh³ hí⁴cuā³²a².

Juúh⁴ cháh² hi³ hi²jmee²a² há⁴
he³ hi²niu²a² hi³ dah²sih⁴
jnia²

Taá²dsiy⁴² dsa³ ca³dah²féh³ hi³ há⁴
he³ dxú⁴ hi³ hi²jmee²a² há⁴ he³
ca³nuu³²a², hi³ dah²sih⁴ jnia², mi²ja³
hí⁴gui³a² cah³ti³², liah³ja³ ca³dah²féh³
taá²dsiy⁴² diáh⁴ dsa³.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.